

Amplifying Marginal Voices in Dalit Poetry: A Comparative Study of MeenaKandaswamy and Siddalingaiah

OPEN ACCESS

Volume: 12

Special Issue: 4

Month: May

Year: 2025

E-ISSN: 2582-0397

P-ISSN: 2321-788X

Citation:

C, Gautam, and Kannan D. "Amplifying Marginal Voices in Dalit Poetry: A Comparative Study of Meena Kandaswamy and Siddalingaiah." *Shanlax International Journal of Arts, Science and Humanities*, vol. 12, no. S4, 2025, pp. 88–92.

DOI:

<https://doi.org/10.34293/sijash.v12iS4.May-9160>

Dr. Gautam C

Assistant Professor, Department of English
Jyothy Institute of Commerce and Management
Thataguni off Kanakapura road, Bengaluru - 560 082
cgautam.gc@gmail.com

Dr. Kannan D

Assistant Professor, Department of English
SSMRV Degree College, Bangalore - 560 004
dkannanudt@gmail.com

Introduction

People have used poetry for ages to express their feelings, ideas and political views. It covers more than simply looking good, representing people's inner worlds and helping to tell stories that are different from what is usually heard. In India, poetry has become an important way for voices from the Dalit community to speak up. Through themes and words, Dalit poetry disputes caste-based restrictions and also builds new ways of remembering and shaping their cultural identities.

This paper aims to provide a thorough study of the poems by MeenaKandaswamy and Siddalingaiah, leading writers in Dalit literature. The poems of MeenaKandaswamy stand out because of her feminist view and skill with various languages. Siddalingaiah uses comedy, irony and a lively approach to his Kannada poetry to deal with caste problems and unjust social issues.

The written assignment has been divided into three key parts. The author starts with understanding the origins of Dalit poetry through history and theory. The second section looks closely at MeenaKandaswamy's and Siddalingaiah's works to explore their themes, language and how they deal with social and political concerns. In the third section, the study considers how translating Dalit poetry can change things like the tone, cultural background and sense of truth. With this approach, the article hopes to explain the roles these poets play in boosting neglected voices and helping to change perceptions about caste, identity and resistance in India.

Historical and Theoretical Framework of Dalit Poetry

In India after independence, Dalit literature and Dalit poetry in particular, began as a strong literary and political movement, guided by the lessons of Dr. B.R. Ambedkar. The movement opposed the complete control Brahmanical ideas held over Indian institutions and culture. Those marginalized castes chose the term 'Dalit' to demonstrate their resistance and pride and to show their dignity.

In the 1950s and 60s, the Ambedkarite movement started Dalit poetry in Maharashtra and it then gained strength in Maharashtra through poets like Namdeo Dhasal, moving further to Karnataka, Tamil Nadu and Andhra Pradesh. Unlike traditional Indian poems, Dalit poetry emphasizes real life experiences, using a blunt approach to represent the many difficulties faced by people excluded on caste grounds such as poverty and social isolation.

Identity politics, critical race theory and subaltern studies are the main ideas that support Dalit poetry. They point out that we should hear from people living at the margins and make their lived experiences the main focus in literature. Unlike popular poetry, Dalit poetry centers on the unique problems that come from caste and the requirement for political action.

Poetry by Dalits relies on language in an important way. Dalit poets frequently write using local expressions, unusual grammar and commonly used idioms as a way to oppose the traditional Sanskritized norms of the upper castes. With this form of expressing cultural identity, creators are able to dispute the usual rules of accepted literature. In addition, Dalit poetry regularly uses traditional ways of speaking, music and stories from within their community to reclaim their own cultural expressions.

Now, we prepare to study how Meena Kandaswamy and Siddalingaiah use their poetry to address and grow from these important historical and critical themes. While recalling the ideological roots formed by previous Dalit poets, writers today add their own focus on gender, language and resistance.

Poetics and Politics of Meena Kandaswamy

Meena Kandaswamy, who is important in contemporary literary circles, mixes her artistic voice with social and political action. She examines the ways in which caste, gender and class relate and how they all contribute to oppression. Due to her experience as a Dalit woman living in a community built on patriarchy and casteism, Kandaswamy's work often reflects this reality as a poet, translator and public intellectual.

The poetry of Kandaswamy unflinchingly confronts and refuses to tolerate the injustices of caste discrimination and gender discrimination. She adopts a blunt, disrespectful and forthright voice that questions established patterns and values in society and literature alike.

Kandaswamy addresses the violence and discrimination experienced daily due to the practice of untouchability. They brim with rage, sadness and defiance as they reveal the constant discrimination and indignities suffered by Dalits. The poems affirm the inherent worth and equality of Dalits, drawing upon the teachings of Dr. Ambedkar and calling for the abolition of discrimination.

Ms Militancy takes well-known women from mythology and history and represents them as symbols of resistance. With works such as "Eka", "Princess" and "Adimandhi", Kandaswamy rejects traditional men's stories and presents new versions of what women do in Indian mythology. Along with Dalit literature's purpose, she hopes to write history from the point of view of the oppressed rather than the traditional way.

She adds another aspect to her poetry when she interprets the Thirukkural in The Book of Desire. This work uncovers the more erotic and supplementary elements found in traditional Tamil texts. So, Kandaswamy restores a forgotten facet of the Tamil past and questions the cultural control held by upper-caste people.

Kandaswamy is also praised for the words and language he uses in his poetry. Although she writes mostly in English, her work includes expressions and rhythms common in Tamil. Because she writes in several languages, her work gains depth and makes it harder to define the relationship between authors and their audiences in Dalit literature.

In essence, what Meena Kandaswamy does in her poetry is to strongly express dissent and identity. She confronts the reader with issues they might not want to hear, yet also inspires with thoughts of change and power. Her actions symbolize the lasting courage of Dalits and the strong stand of women around the world.

Siddalingaiah's Poetic Vision and Vernacular Power

Among those who formed Dalit literature in Karnataka, Siddalingaiah is well known for being creative in words and committed in his political activism. As a founding member of the Dalit SangharshaSamiti, Siddalingaiah's poetry represents the daily struggles of rural Dalits and supports resisting disrespect and preserving a feeling of belonging. He used his original humor, satire and irony to powerfully make points about the caste system and inequality.

In NannaJanagalu (which became My People when it was translated) his readers can see the color of Dalit life which mixes humor, warmth and rebellion. While many Dalit writers use serious tones, Siddalingaiah prefers to use humor and irony to go against the system. Thanks to his poetry, Dalit characters are given a sense of self and are made more important than what they are usually portrayed as in other writings.

His use of language in poetry is adapted from the vernacular sayings of Kannada. Regional terms, familiar rhythms and plain words help readers understand his writing and give legitimacy to speech used by ordinary people in literature. Many of his poems are meant to be spoken and they honor the traditions and memories of the group.

Most of Siddalingaiah's poems deal with not having land, hard work, unjust rituals and the desire for just treatment. Yet, Ayahuasca's treatment of these topics is devoid of self-pity or feeling like a victim. Dalit identity is shown by him with pride, a strong sense of self and a sense of humor. Because of this, his works are not like many other texts from the same era and they expand the range of emotions and writing styles in Dalit literature.

The move from NannaJanagalu to My People comes with some positives and negatives. It allows translations to be read by more people, but it also leads to questions on how well cultures and languages are passed from one language to another. Even so, what matters most in Siddalingaiah's voice—its gentleness, irreverence and passion remains easily understood despite the language he speaks.

His poetry goes beyond literature and declares his political thoughts. It goes against the cleanly portrayed accounts of caste in most Kannada writing and shows the uniqueness, endurance and sense of humor of the Dalit people. With his efforts, Kannada Dalit poetry has become a unique and strong style.

Comparative Analysis: Language, Resistance, and Representation

Despite addressing very personal topics, Dalit poetry speaks out against injustice and gives a voice to the stories smothered by dominant groups. If we compare MeenaKandaswamy and Siddalingaiah, we see that language, gender, caste and location play a role in how they respond to marginalization. As one, both poets are part of the Dalit community, but they each use unique means of resistance. Here, the ideas and styles of their work are explored, especially how gender and caste affect their stories, the meanings behind their language and the contrasts between actions in our cities and in our rural areas.

Challenges in Translating Dalit Poetry

People often say that translation crosses borders, whether these be related to language, traditions or political interests. In translating Dalit poetry, one is confronting issues of oppression and at the same time creating visibility for the community. These poets, speaking from marginalized pasts, turn to language to both create works of art and to be heard and seen. It is often not easy to translate the writings of Indian authors into English, since it requires finding a balance between many factors reflecting language, faithfulness and cultural meaning.

Looking at the poetry of MeenaKandaswamy and Siddalingaiah can help us understand the differing views. Kandaswamy originally writes in English and does translation work, notably on the Thirukkural, even if nobody has translated them into English. Siddalingaiah, on the other hand, writes in Kannada and those poems have been translated into English in his collection *My People*. Both types of Dalit writings depend on translation for more people to hear them, yet this act also brings up important questions about originality, identity and how local these experiences are.

Conclusion

Getting Dalit poetry across into another language can be full of challenges yet lead to meaningful changes. It helps give strength to words that has been ignored by others, but it needs to be done with good understanding of politics and respect for culture. Since there is always a little loss of rhythm, tone and language, sensitive translators with knowledge of politics can help.

Both Kandaswamy and Siddalingaiah offer examples of the problems and opportunities facing Dalit poetry in the translation process. By translating the work into Kannada or English, these Dalit scholars help include their resistance in topics talked about worldwide. In this situation, the translator is not objective but instead gets involved in seeking representation and justice.

References

1. Anand, Mulk Raj. *Untouchable*. Penguin Modern Classics, 2001. A foundational anti-caste novel often referenced in Dalit literary studies.
2. Dangle, Arjun, editor. *Poisoned Bread: Translations from Modern Marathi Dalit Literature*. Orient Longman, 1992.
3. A seminal anthology that helped define the field of Dalit literature in translation.
4. Gajarawala, ToralJatin. *Untouchable Fictions: Literary Realism and the Crisis of Caste*. Fordham University Press, 2013.
5. A critical text exploring the politics of representation in Dalit and caste-based literature. Guru, Gopal. "Dalit from Margin to Margin." *India International Centre Quarterly*, vol. 27, no. 2, 2000, pp. 111–121.
6. Kandaswamy, Meena. *Ms. Militancy*. Navayana, 2010.
7. *The Book of Desire: Translation of Thirukkural*. Westland, 2020.
8. "A Mad Place, The Temple." *Wasafiri*, vol. 27, no. 1, 2012, pp. 40–44. Taylor & Francis Online.
9. Kumar, Raj. *Dalit Personal Narratives: Reading Caste, Nation and Identity*. Orient BlackSwan, 2010.
10. Offers theoretical framing for reading Dalit autobiographical and poetic texts.
11. Paik, Shailaja. *Dalit Women's Education in Modern India: Double Discrimination*. Routledge, 2014.
12. Ramakrishna, S. R., translator. *My People: Selected Poems and Prose by Siddalingaiah*. Navayana, 2013.

13. Satyanarayana, K., and Susie Tharu, editors. *No Alphabet in Sight: New Dalit Writing from South India*. Penguin, 2011.
14. *Steel Nibs Are Sprouting: New Dalit Writing from South India*. HarperCollins, 2013.
15. Two of the most comprehensive anthologies of modern Dalit writing in translation.
16. Siddalingaiah. *Ooru Keri [Town and Slum]*. AksharaPrakashana, 1996.
17. *My People: Selected Poems and Prose*. Translated by S. R. Ramakrishna, Navayana, 2013.
18. Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." *Outside in the Teaching Machine*, Routledge, 1993, pp. 179–200.
19. Tharu, Susie, and K. Lalita. *Women Writing in India: 600 B.C. to the Present*. Vol. II, Feminist Press, 1993.
20. Crucial for placing Dalit women's writing in a broader literary-historical context.
21. Zecchini, Laetitia. "The Politics of Voice: Dalit Women Writing." *Wasafiri*, vol. 34, no. 4, 2019, pp. 29–35.